



# La veille multilingue et la traduction-analyse dans la prise de décisions stratégiques

James Archibald  
Université McGill, Canada

Colloque international  
Traduction et veille stratégique multilingue  
Université de Genève, Suisse  
École de traduction et d'interprétation  
Genève – 28 et 29 mai 2008

# Introduction



La **veille multilingue** et la **traduction-analyse** témoignent du nouveau **rôle dynamique de la traduction** dans la prise de décisions stratégiques.

Il convient de remarquer que la traduction a souvent été perçue chez les « sourciers » comme un processus et un produit motivés par un esprit de fidélité. Il n'en demeure pas moins que ce processus s'est progressivement ouvert à de nombreuses influences, notamment à l'imitation et à l'adaptation communément admises par les « ciblistes ».

**Une nouvelle approche théorique** est en train d'émerger : elle reconnaît le bien-fondé de **la traduction-analyse** qui, par le biais de la veille multilingue, **amplifie l'acte de traduction et le rôle du traducteur.**

En effet, la traduction-analyse est la **partie centrale de l'activité de veille** et permet de saisir **les enjeux stratégiques** qui découlent de la confrontation d'altérités irréductibles dans l'étude de documents dits « sensibles » et enracinés dans des **contextes culturels** diamétralement opposés.

L'étude procédurale des textes constitue un moyen concret d'**intégrer l'analyse** dans l'activité de traduction et de **responsabiliser** pleinement **le traducteur** en le rendant conscient du processus de prise de décisions. Cela lui permet de reconnaître la **valeur stratégique de l'acte de traduction dans la gestion et l'exploitation de l'information.**

# Traduction, conflit et compréhension de l'Autre

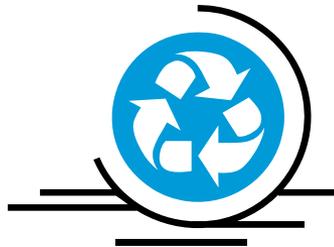


- Le handicap des Américains : « lack of language and cultural understanding ». (ISG: 92)
  - Une erreur stratégique des services de renseignement.
  - Inefficacité de l'action souvent par manque de temps. (Vacca : 3)
  - Une exigence incontournable : « intelligence in war ».
  - « Refonte et revalorisation du renseignement humain »
  - Valoriser la compréhension des contextes sociopolitiques et des systèmes de valeurs et de croyances des sociétés en conflit.
- 
- « In times of conflict, the most important arms are language and the ability to understand the other's culture from within. »

# Le 11 septembre 2001: une analyse du point de vue langagier

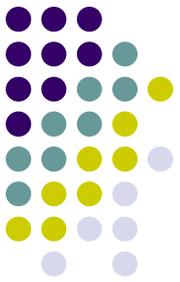


- **Intégration d'une analyse sociolinguistique et communicationnelle dans le traitement du renseignement pour une plus grande efficacité**
- 1. Traitement intégré du renseignement**
  - 2. Traduction – analyse du renseignement**
  - 3. Communication du renseignement**



Voir Schulhofer.

# Vers un processus de veille sécuritaire plus efficace



- **Collecte / Corpus ; Analyse / Traduction ; Communication du renseignement**



## **Faiblesses actuelles du système de renseignement :**

- Ressources matérielles
- Ressources humaines
- Structure organisationnelle

## **Axes d'amélioration :**

- Traduction comme moyen stratégique du renseignement
- Analyse et synthèse des documents en langues étrangères
- Communication des données analysées

# La traduction-analyse comme moyen de veille stratégique



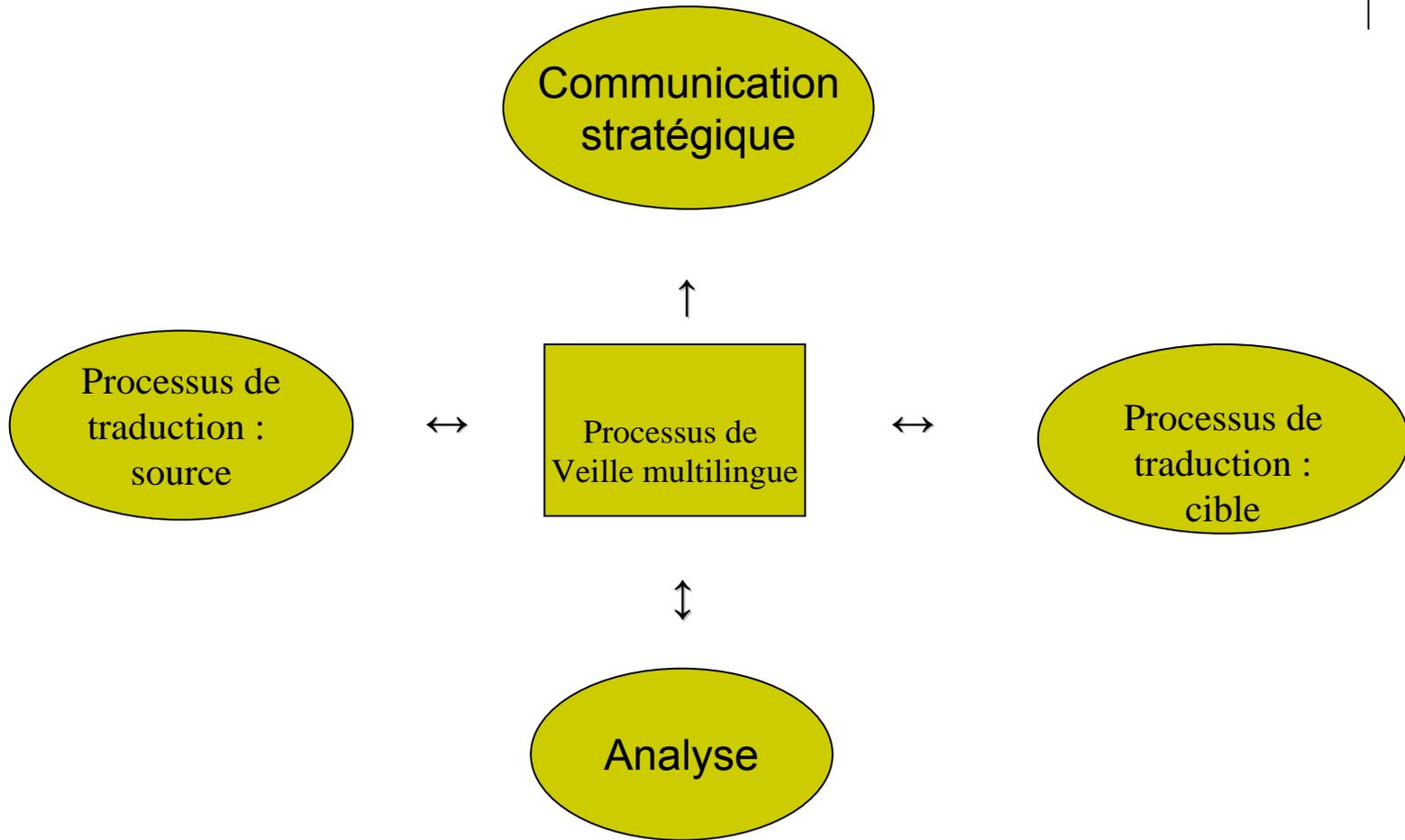
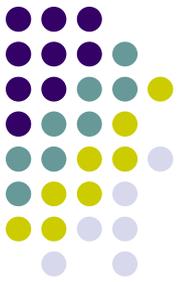
- **Analyse des textes sources**

1. **Fond socioculturel**
2. **Sources**
3. **Intertextualité**
4. **Analyse stylistique**
5. **Nature particulière des textes**
6. **Intention**
7. **Information communiquée**
8. **Structure sémantique**
9. **Cohérence**
10. **Cohésion**
11. **Public(s)**
12. **Influences interculturelles**

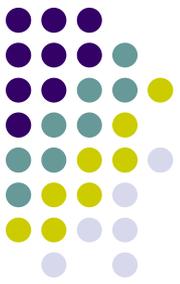
- **Analyse des textes cibles**

1. **Typologie**
2. **Différences entre les textes sources et cibles**
3. **Différences culturelles**
4. **Attentes du lectorat**
5. **Style et étrangeté éventuelle**
6. **Thèmes**
7. **Intertextualité**
8. **Normes**
9. **Contenu à caractère critique**
10. **Contenu conceptuel et sources**
11. **Interférences interculturelles**
12. **Public(s)**

# La traduction-analyse comme moyen de gestion prévisionnelle

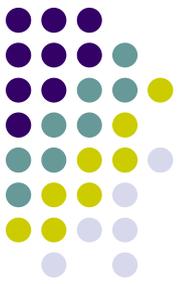


# Le modèle socioculturel de traduction et la traduction-analyse



- Moindre focalisation sur les systèmes linguistiques
- Mise en valeur de la dynamique du texte comme artefact textuel
- Recrutement des traducteurs sur la base de la communication interculturelle
- La traduction-analyse comme facteur permettant de surmonter des obstacles historiques et socioculturels
- Le risque des traductions résistives ou nihilistes
- Un processus traductionnel ancré dans le respect de l'Autre

## Du socioculturel à l'analyse : une question d'éthique



- “Sociocultural translation creates surface understanding on the basis of linguistic sequences that are formally correct, but leave the reader unsettled.” (Neubert & Shreve, 25-26)
- L'inconvénient de l'opacité : déstabilisation du lectorat
- La **traduction-analyse** favorise une meilleure compréhension des textes – surtout des textes sensibles – car l'approche est à la fois critique et contextuelle, ce qui permet d'informer le lectorat et de lui garantir une plus grande transparence du processus traductionnel surtout dans le cas de textes traduits dont l'usage s'avère stratégique.

# Intégrer la traduction-analyse dans le processus consultatif de prise de décisions



- Rôle de la technologie
- La surinformation
- Le partage de l'information *à l'intérieur de et entre* groupes de travail
- La communication d'informations utiles grâce à la traduction critique des documents
- Les dangers des traductions non-analytiques

## Pour un meilleur processus consultatif

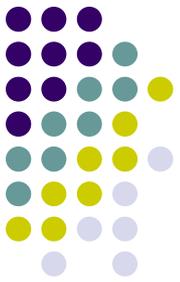


- Toute issue favorable dépend nécessairement :
  1. de la compétence collective du groupe à profiter au préalable du savoir partagé et des connaissances individuelles des membres du groupe avant la prise de décision et la communication des données trouvées lors de la consultation ;
  2. de la disponibilité du « comint » permettant au groupe d’agir (Archibald, 2005)
  3. Et d’un réseau de communication ouvert qui reconnaît le fait que “different members have different and relevant information to contribute”. (Sunstein: 212)

# Un exemple du DoD : La lettre présumée de Zawahiri (2 Jumada al-Thani, 1426 = 9 juillet 2005)



- **Un partage malencontreux d'erreurs**
  1. **Méconnaissance de la grammaire arabe et conflation de deux systèmes linguistiques**
  2. **Manque d'analyse du fond culturel et historique**
  3. **Peu d'approfondissement des principes religieux régissant le texte de départ**
  4. **Manque d'exploitation de l'intertextualité du corpus de l'auteur présumé et d'autres textes semblables**
  5. **Terminologie défailante**
  6. **Analyse critique approximative**



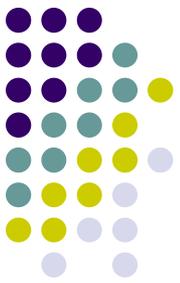
## **Un exemple du DoD : suite des erreurs...**

- **Manque de cohérence**
- **Manque de cohésion (pronoms personnels)**
- **Terminologie juridique lacunaire**
- **Dénomination incohérente de groupes sociopolitiques**
- **Confusion entre concepts propres au chiisme et au sunnisme**
- **Confusions d'ordre culturel**
- **Fautes de grammaire**
- **Plagiat évident**

**Un texte non authentifié fut communiqué sans commentaires ni analyses critiques aux décideurs.**

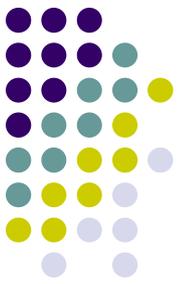
Voir aussi Guidère & Morgan (2007).

## Conclusion : les constats



- Compréhension lacunaire dans plusieurs traductions à caractère strictement sourcier
- Problème systémique dans les services de renseignement
- Affaiblissement du processus de prise de décision consultatif
- Sur le plan stratégique, la traduction-analyse sert à éviter de tels dysfonctionnements

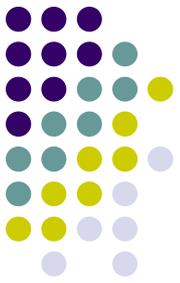
## Conclusion : les défis



**Dans les milieux gouvernementaux et professionnels :**

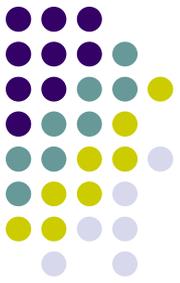
- **Promouvoir une gestion plus efficace des services de renseignement collaboratifs dans les processus de collecte, d'analyse et de diffusion**
- **Assurer une plus grande sécurité des citoyens par la mise en application systématique du modèle de traduction-analyse**
- **Ne remettre aux autorités que des traductions authentifiées de textes sensibles et cela dans les meilleurs délais**
- **Prévoir des ressources techniques et humaines suffisantes de manière à promouvoir l'analyse ethnographique des textes sensibles**
- **Inclure la traduction-analyse dans le processus de prise de décision stratégique**

# References (1)



- Archibald, James. « La société de l’information et les problèmes de sécurité ». In Guidère, Mathieu, dir. *Langues stratégiques et défense nationale*, pp 138-163. COËTQUIDAN : CREC/Ministère de la Défense (France), 2005.
- Baker, James et al. *The Iraq Study Group Report*. NEW YORK: Random House 2006.
- Cobelles-Siegel, Pascal. *Après le 11 septembre 2001*. Fondation pour la recherche stratégique, 2001.
- Committee on Governmental Affairs, The United States Senate. *Summary of Legislation to Establish a Department of Homeland Security and the National Office for Combating Terrorism*. 108<sup>th</sup> Congress Senate Governmental Affairs Committee Bills, 2002.  
<http://www.senate.gov/~govt-aff/legalinfo.htm>
- Guidère, Mathieu. “Professional translation and national security”. In *Proceedings of the 45<sup>th</sup> Conference of the American Translators Association*, pp 333-343. TORONTO: ATA, 2004.
- Al-Zawahiri, Abu Muhammad (alleged). “Letter from al-Zawahiri to al-Zarqawi”. 9 July 2005.  
[http://www.globalsecurity.org/security/library/report/2005/zawahiri-zarqawi-letter\\_9jul2005.htm](http://www.globalsecurity.org/security/library/report/2005/zawahiri-zarqawi-letter_9jul2005.htm)

## References (2)



- Guidère, Mathieu & Nicole Morgan. *Le Manuel de recrutement d'Al-Qaïda*. PARIS: Éditions du Seuil, 2007.
- Keegan, John. *Intelligence in War*. NEW YORK: Random House, 2004.
- Neubert, Albrecht and Gregory M. Shreve. *Translation as Text*. KENT and LONDON: The Kent State Press, 1992.
- Schulhofer, Stephen J. *Statement before the Commission on Terrorist Acts Upon the United States*. National Commission on Terrorist Attacks Upon the United States, 8 December 2003.  
[http://www.9-11commission.gov/hearings/hearing6/witness\\_schulhofer.htm](http://www.9-11commission.gov/hearings/hearing6/witness_schulhofer.htm)
- Sunstein, Cass R. *Infotopia, How Many Minds Produce Knowledge*. OXFORD: Oxford University Press, 2006.
- Vacca, Virginie. *Infoguerre et cyberterrorisme*. Compagnie européenne d'intelligence stratégique, 2003.